

رقم المقرر ورمزه: ٣٢٩ عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الثنائية ١ -

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : السادس

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بمنهجية الترجمة الثنائية وآلياتها والمهارات اللغوية والعقلية والنفسية الخاصة بها . ويتدرب الطلاب عملياً على كيفية نقل المعنى بين شخصين، أحدهما يتحدث بالعربية والآخر باللغة الهدف. ويتم التركيز على مواقف اتصالية واقعية . كما يتعرف الطلاب من خلال التطبيقات العملية على المشاكل اللغوية والثقافية والعقلية التي تحول دون نقل المعنى بدقة وبالسعة المطلوبة. ويتم أيضاً تنبيه الطلاب إلى العناصر غير المنطوقة من إيماءات وإشارات وحركات وما لها من دور كبير في نقل المعنى من خلال التواصل الشفوي .

الأهداف السلوكية للمقرر:

- القدرة على الترجمة بين شخصين أحدهما يتحدث العربية والآخر باللغة العربية .
- القدرة على اختيار المقابل الترجمي الدقيق للمصطلحات المراد ترجمتها .
- الاهتمام بالعناصر غير المنطوقة من إيماءات وإشارات وحركات يقوم بها المتحدثان .

كيفية تدريس المقرر :

يقوم المدرس ببيان طبيعة الترجمة الثنائية والمهارات اللغوية والنفسية المطلوبة لها والفروق بينها وبين أنواع الترجمة الشفوية الأخرى. ثم تدريب الطلاب على القيام عملياً بهذه الترجمة عن طريق بعض النصوص التي سبق تزويدهم بها، حيث يتم اختيار بعض الطلاب لتمثيل عملية الترجمة . ويقوم بشرح بعض الملاحظات التي تعترض عملية الترجمة وبيان طريقة تلافي الأخطاء التي يقع فيها الطالب الذي يقوم بالترجمة .

مصادر المقرر :

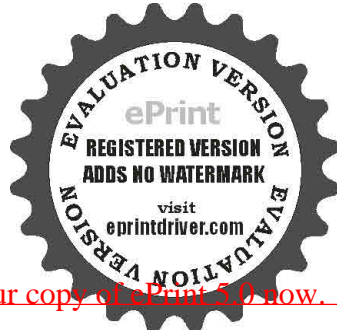
بعض النصوص الحوارية المختارة التي لها علاقة بهذا النوع من الترجمات الشفوية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري، وقاس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطالب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي نما لتصحيح مساره التعليمي .



الاختبار النهائي
يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة.



توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	الأسابيع
	الأول
	الثاني
	الثالث
	الرابع
	الخامس
الاختبار الشهري الأول	السادس
	السابع
	الثامن
	التاسع
	العاشر
	الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الثاني عشر
	الثالث عشر
	الرابع عشر
	الخامس عشر
الاختبارات	السادس عشر

